

# E1 - Crunch Time with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:03] islander 1**

Princess!

**[00:04] islander**

Princess!

**[00:04] islander 2**

Your Highness!

**[00:14] (Flashback) Aya**

Allow her to go.

**[00:19] Takeru**

Shouldn't you have spoken to her?

**[00:23] Miyako**

She'll probably come back soon enough.

**[00:27] Takeru**

Ah, yes.

**[00:29] (Flashback) Aya**

The princess will discover a new world.

**[00:34] Miyako**

*A new world...*

**[01:02] [SONG] OP**

Looks like it started before I knew it

**[01:10] [SONG] OP**

Thanks to you, I'm all smiles

**[01:17] [SONG] OP**

The usual townscape lends charm to the two of us

**[01:25] [SONG] OP**

Funny how it looks like a starry sky

**[01:34] [SONG] OP**

Suddenly buying flowers

**[01:36] [SONG] OP**

Standing around in the kitchen

**[01:38] [SONG] OP**

Sending a photo, because the setting sun is pretty

**[01:41] [SONG] OP**

Trying to spend as much time with you as I can

**[01:46] [SONG] OP**

This is all new for me

**[01:51] [SONG] OP**

I hope tomorrow is like today

**[01:57] [SONG] OP**

I've never felt this way before

**[02:03] [SONG] OP**

We'll go on a date this weekend if possible

**[02:09] [SONG] OP**

But it's fine if we stay home

**[02:16] [SONG] OP**

I can't wait to see you

**[02:23] (Flashback) attendee 1**

They're so young, too.

**SIGN** Episode 1

Crunch Time with the Princess

**[02:25] (Flashback) attendee 2**

I feel sorry for Machi-chan and her family.

**[02:27] (Flashback) attendee 1**

What are they going to do?

**[02:29] (Flashback) Machi**

Ichiro.

**[02:31] (Flashback) Machi**

What'll happen to us now?

**[02:33] (Flashback) Ichiro**

Don't worry.

**[02:35] (Flashback) Ichiro**

I'll take care of everything, somehow.

**SIGN** rough sketches by 10AM!

**[02:51] Ichiro**

Oh, no!

**[03:01] Chihiro**

You got that, Machi-chan?

**[03:03] Machi**

Yep.

**[03:04] Machi**

The food Ichiro makes is easy to prepare.

**[03:12] Fumio**

Thank you.

**[03:14] Chihiro**

You're welcome.

**[03:17] Chihiro**

Is Ichiro-kun busy again?

**[03:19] Machi**

There's a deadline coming.

**[03:23] Machi**

Ichiro, here's breakfast.

**[03:26] Ichiro**

Man, oh man!

**[03:29] Fumio**

You okay?

**[03:31] Ichiro**

I-I-I'm fine.

**[03:34] Machi**

You must've overslept.

**[03:36] Chihiro**

You still haven't found an assistant?

**[03:39] Ichiro**

Right.

**[03:40] Ichiro**

It's hard to find anyone who'll  
do the finishing touches by hand.

**[03:44] Chihiro**

And Sano-kun and Akita-kun both  
suddenly did the solo debut thing.

**[03:50] Ichiro**

*My deadline's 7:00 the day after tomorrow.*

**[03:53] Ichiro**

*After rough sketches,  
I've got ten more pages to ink.*

**[03:57] Ichiro**

*For backgrounds... I've got zilch.*

**[04:01] Ichiro**

Don't worry! I'll be sure to get it done!

**[04:03] Ichiro**

And then, with the pay,  
we'll all go out for steak!

**[04:07] Machi**

Steak? Come on, Ichiro.

**[04:10] Chihiro**

Don't overextend yourself.

**[04:14] Ichiro**

*After I graduated high school and debuted  
as a manga artist, our father passed away.*

**[04:20] Ichiro**

*I was already serialized in a magazine,  
so instead of finding a job,*

**[04:23] Ichiro**

*I began living off manuscript fees and the  
rent from the apartment building I inherited.*

**SIGN** Alice and the Knight of Thorns

Momo-Tea Kokone

**[04:29] Ichiro**

*My stuff doesn't sell well, to be honest.*

**[04:32] Ichiro**

*But I've got to work hard to send  
my sister and brother to college.*

**SIGN** Masahiro Morikuni

**[04:42] Ichiro**

Hello, Kuga speaking.

**[04:43] Machi**

It's Morikuni.

**[04:46] Ichiro**

You found an assistant?!

**[04:50] Ichiro**

Understood!

**[04:55] Machi**

I'll predict your future!

**[05:04] Machi**

See you later!

**[05:06] Fumio**

Later.

**[05:07] Ichiro**

Wait! Tell me my fortune!

**[05:10] Chihiro**

What was his fortune?

**[05:14] Machi**

It came up colorless.

**[05:17] Machi**

Both his future and his  
manuscript are blank! Get it?

**[05:21] Chihiro**

Right...

**[05:24] Ichiro**

I'd better get going!

**[05:32] (Flashback) Morikuni**

They were traced, but her  
backgrounds are pretty good!

**[05:35] Ichiro**

*Seriously? That'd be great!*

**[05:38] (Flashback) Morikuni**

I only just saw it via email,  
so no guarantees.

**SIGN** Accepting

New Students

**SIGN** Dance

**SIGN** Ballet

**[05:41] Ichiro**

*Hey, I'm just thankful you got one at all!*

**[05:45] (Flashback) Morikuni**

Go and meet up with her.

Seems she doesn't know the area.

**[05:49] Ichiro**

*Will do.*

**[05:51] Ichiro**

*At this point, I'd go any distance.*

**[06:04] Ichiro**

Excuse me.

**[06:15] Ichiro**

Um, are you the assistant?

**[06:20] Shiori**

Are you Momo-Tea Kokone-sensei?

**[06:26] Ichiro**

Please call me by my real name,  
not my pen name!

**[06:29] Ichiro**

It's Ichiro Kuga.

**[06:33] Ichiro**

*If word gets around that it's me,*

**[06:35] Ichiro**

*it might end up being embarrassing  
for Machi and Fumio.*

**[06:37] classmate 1**

Your brother draws manga?

**[06:40] classmate 2**

Is he famous? Get us his autograph!

**[06:42] Machi**

Shut up.

**[06:44] Shiori**

I beg your pardon.

**[06:45] Shiori**

I am Shiori Goshiki,  
and I hope to be your assistant.

**[06:49] Shiori**

It's nice to meet you.

**[06:52] Ichiro**

Likewise.

**[06:53] Ichiro**

W-Work? Would you mind if we got right to work?

**[06:57] Shiori**

All right.

**[07:01] sign**

Hiragi Apartments

**[07:09] Ichiro**

I apologize.

**[07:11] Ichiro**

I would have liked to give you

a day to get used to things.

**[07:14] Ichiro**

But we're in a rush today,  
so we need to get to work.

**[07:17] Shiori**

Okay.

**[07:18] Ichiro**

You can use the art tools here  
or ones you're already used to.

**[07:23] Ichiro**

Here are the storyboards  
and some past works.

**[07:26] Shiori**

All right.

**[07:29] Ichiro**

Um...

**[07:32] Ichiro**

There's a room where assistants can  
change their clothes, if needed.

**[07:37] Shiori**

That's okay. I always dress like this.

**[07:40] Ichiro**

Well...

**[07:48] Ichiro**

Here.

**[07:50] Ichiro**

Please borrow this,  
since your clothes look expensive.

**[07:53] Shiori**

Is that so?

**[07:54] Ichiro**

Don't worry if it gets dirty.

**[08:02] Ichiro**

Okay, please start by doing panel  
borders and backgrounds for these.

**[08:06] Shiori**

Will do.

**[08:11] Ichiro**

*Sh-She's fast! And skillful!*

**[08:14] Ichiro**

*And also, very beautiful.*

**[08:18] Ichiro**

Your line work is beautiful!

**[08:21] Ichiro**

Have you been an assistant for long?

**[08:23] Shiori**

No, this is my first time.

**[08:25] Ichiro**

For real?!

**[08:28] Shiori**

I learned using this book,  
*Shojo Manga Lessons*.

**[08:32] Ichiro**

That book's pretty old.

**[08:35] Ichiro**

Oh, but it was compiled by  
Funeko Horehoro-sensei.

**[08:39] Ichiro**

Not bad.

**[08:41] Shiori**

Excuse me.

**[08:42] Shiori**

What should I do next?

**[08:44] Ichiro**

Oh, sorry.

**[08:46] Ichiro**

Let's see.

**[08:48] Ichiro**

Ink the highlights on this hair.

**[08:49] Shiori**

All right.

**[08:52] Shiori**

I'm done.

**[08:53] Ichiro**

Okay.

**[08:55] Ichiro**

Would you mind scraping this screentone?

**[08:57] Shiori**

Sure.

**[09:01] Shiori**

Finished.

**[09:03] Shiori**

What's next?

**[09:06] Ichiro**

*I'm so grateful! I'll definitely  
make the deadline now!*

**[09:10] Shiori**

Um...

**[09:13] Ichiro**

It's flawless!

**[09:14] Machi**

We're home!

**[09:16] Fumio**

Home.

**[09:23] Ichiro**

Welcome back.

**[09:26] Machi**

Are you a gemstone princess?!

**[09:29] Shiori**

No, children, not gemstone.

**[09:32] Ichiro**

Machi.

**[09:34] Ichiro**

This is Shiori Goshiki-san,  
who became my assistant in a hurry.

**[09:38] Machi**

Welcome.

**[09:39] Machi**

Wait, have you been working her non-stop?

**[09:42] Machi**

Taking breaks improves efficiency!

**[09:44] Ichiro**

I-I'm sorry.

**[09:46] Machi**

Does she know where to  
find the sink and bathroom?

**[09:49] Ichiro**

Oh, that's *right!*

**[09:51] Machi**

Don't forget these things!

**[09:54] Machi**

Ten-minute break!

**[09:55] Machi**

I'll show you around!

**[09:58] Shiori**

Please do.

**[10:00] Machi**

Each of these has a bedroom,  
dining area, and kitchenette.

**[10:03] Machi**

You're guaranteed privacy,  
and there's also a common area.

**[10:06] Machi**

They're "social apartments."

**[10:08] Shiori**

Social apartments?

**[10:10] Machi**

All sorts of people live in them:  
a manicurist, an office worker, etc.

**[10:14] Machi**

Also our cousin, Chibi-chan.

**[10:17] Shiori**

Chibi-chan?

**[10:19] Machi**

Ichiro is a live-in landlord  
and manga artist!

**[10:23] Shiori**

Now I see.

**[10:25] Machi**

This is the communal kitchen and lounge.

**[10:28] Machi**

There's an oven, so those who  
want to cook use this it a lot.

**[10:32] Machi**

The rooms besides ours only have showers,  
but there's a public bath nearby.

**[10:37] Shiori**

That's good to know.

**[10:39] Machi**

So, this is the vacant room that  
assistants use for staying overnight.

**[10:43] Shiori**

It's lovely.

**[10:46] Machi**

You'll use it, right?

**[10:50] Machi**

Food's here!

**[10:56] Ichiro**

Huh? Where's Goshiki-san?

**[10:59] Machi**

She said she'd eat alone  
in the assistant's room.

**[11:03] Ichiro**

*Maybe I should have told  
her to go out to eat.*

**[11:06] Machi**

Maybe...

**[11:07] Machi**

She has a mouth on the back of her head!

**[11:10] Machi**

Or she's an animal spirit  
who's repaying you.

**[11:12] Ichiro**

Don't be weird about it.

**[11:14] Ichiro**

You know what she is? She's pro-level.

**[11:17] Ichiro**

No, goddess-level!

**[11:19] Machi**

Okay!

**[11:20] Machi**

I sure hope she stays on.

**[11:22] Fumio**

Stays on.

**[11:37] Ichiro**

Think I'll make some tea.

**[11:39] Shiori**

I'll do it.

**[11:40] Ichiro**

No, that's okay.

**[11:42] Shiori**

I just finished this work I was doing.

**[11:49] Machi**

Huh?

**[11:51] Machi**

You knew where the tea was?

**[11:53] Shiori**

Yes. Would you like some?

**[11:55] Fumio**

Uh-uh.

**[11:57] Machi**

We'd just have to go to the bathroom again.

**[11:59] Machi**

Why don't you stop for the day?

We don't wanna turn into a sweatshop.

**[12:05] Shiori**

I can keep going.

**[12:07] Shiori**

Actually, I thought I'd get  
even fewer breaks than this.

**[12:11] Shiori**

I heard it's a tight schedule.

**[12:12] Machi**

Oh, yeah.

**[12:15] Machi**

Ichiro's no good at asking  
for help, even with work.

**[12:18] Machi**

He said he's saving up money  
so he can send us to college.

**[12:23] Machi**

He says he has to be like a parent to us.

**[12:29] Machi**

And he tries to take care  
of everything by himself.

**[12:34] Shiori**

Even without connection, you guys have some great communication going on.

**[12:39] Machi**

Commu...

**[12:41] Machi**

What?

**[12:46] Machi**

Well, anyway, get some sleep.

**[12:49] Shiori**

Okay.

**[12:59] Ichiro**

So cute.

**[13:02] Shiori**

Here.

**[13:04] Ichiro**

Thank you. Go ahead and stop for the day.

**[13:11] Shiori**

Just these panel borders.

**[13:13] Ichiro**

Thanks, I appreciate it.

**[13:18] Ichiro**

Want the radio on to keep you awake?

**[13:21] Shiori**

No, thank you.

**[13:22] Shiori**

I know. Why don't I tell you about myself?

**[13:26] Ichiro**

Sure.

**[13:30] Ichiro**

I'm nearly 19, and before this year, I had never read any manga.

**[13:35] Ichiro**

Wow, that's unusual.

**[13:38] Ichiro**

Well, not unheard of.

Your parents didn't let you?

**[13:43] Shiori**

That's correct.

**[13:45] Shiori**

It's just that my grandmother loved books,

**[13:49] Shiori**

and she let me alone see her collection.

**SIGN** Alice and the

Knight of Thorns

**SIGN** Momo-Tea Kokone

**[13:51] Shiori**

Your manga was part of it.

**[13:54] Ichiro**

Huh?!

**[13:55] Shiori**

I was surprised.

**[13:57] Ichiro**

*Did I draw something weird?*

**[14:00] Shiori**

I never realized such  
flights of fancy existed.

**[14:04] Ichiro**

*That's not a compliment.*

**[14:06] Shiori**

A misunderstanding leads to a quarrel.

**[14:08] Shiori**

But a mysterious fever called love  
somehow grows out of it all.

**[14:14] Shiori**

There are so many such stories,  
ever in different forms.

**[14:19] Ichiro**

Yeah, that's shojo manga for you.

**[14:22] Ichiro**

Constant ups and downs.  
From one problem to the next.

**[14:28] Shiori**

But I found all that  
discomfort to be touching.

**[14:33] Ichiro**

Hey, Goshiki-san...

**[14:35] Ichiro**

Usually, the workload is a little  
more evenly paced around here.

**[14:39] Ichiro**

So can I continue to count on you?

**[14:42] Shiori**

Yes!

**[15:05] Ichiro**

Could you...

**[15:07] Shiori**

Hair highlights, right?

**[15:09] Ichiro**

Yeah.

**[15:16] Ichiro**

The day's already gone by?!

**[15:19] Ichiro**

Thanks, Goshiki-san.

This is enough for today.

**[15:23] Shiori**

I can keep going.

**[15:25] Ichiro**

Thank you.

**[15:27] Ichiro**

But once this page is done,  
that just leaves finishing touches.

**[15:31] Ichiro**

I can do those myself.

**[15:33] Shiori**

I'm reluctant to stop.

**[15:35] Ichiro**

If you push too hard, you'll burn out.

**[15:38] Ichiro**

Let's see, the finished manuscript  
is... one page, two...

**[15:49] Shiori**

What's the matter?

**[15:51] Ichiro**

It's missing... one.

**[15:53] Shiori**

Missing one?

**[15:57] Ichiro**

Hold on! Hold on!

**[15:59] Shiori**

Um, what do you mean the  
manuscript's missing one?

**[16:00] Ichiro**

Don't tell me...

**[16:02] Ichiro**

No, it's here! I think  
I remember drawing it!

**[16:06] Ichiro**

Found it!

**[16:14] Ichiro**

*I barely even touched it!*

**[16:16] Machi**

Blenk.

**[16:20] Shiori**

I can keep going.

**[16:22] Ichiro**

No, it's okay! I'll figure something out.

**[16:25] Ichiro**

*Rough sketch, inking, finishes.  
That'll take 2-3 hours.*

**[16:30] Ichiro**

*Maybe I should ask Goshiki-san to...*

**[16:32] Ichiro**

*No, an all-nighter is too much to ask when she's not permanent yet.*

**[16:38] Ichiro**

*I'll finish just in time, if I don't sleep.*

**[16:40] Shiori**

I am unable to guess your feelings.

**[16:46] Shiori**

If you really do want help,  
please tell me honestly.

**[16:53] Shiori**

Do you need assistance?

**[16:56] Ichiro**

*I just can't afford to miss the deadline.*

**[16:59] Ichiro**

*I'd lose a month's worth of manuscript pay.*

**[17:02] mother**

*I know I'm your mother,  
but I have a new life now.*

**[17:06] Ichiro**

*Worst case, I could submit  
it with just inks and fills.*

**[17:09] Ichiro**

*This one page could have some  
white space left in it.*

**[17:13] (Flashback) Machi**

Work hard at the manga, Ichiro.

**[17:15] Ichiro**

*If I just do the best I can do...*

**[17:19] Shiori**

Do you...

**[17:22] Shiori**

need assistance?

**[17:27] Ichiro**

I'm sorry, Goshiki-san!

**[17:29] Ichiro**

I don't really want to cut corners!

**[17:32] Ichiro**

Please work with me all night!

**[17:35] Ichiro**

I'll give you overtime pay!

**[17:39] Shiori**

I will work with you.

**[17:51] Ichiro/Shiori**

F-Finished!

**[17:56] Ichiro**

I'll make copies, send an email,  
and check it over.

**[18:02] Ichiro**

You sleep, Gohiki-han...

**[18:04] Shiori**

Right.

**[18:11] Ichiro**

*I'm so tired.*

**[18:13] Ichiro**

*I've kept such regular hours lately.*

**[18:16] Ichiro**

*I haven't... done an all-nighter... in ages.*

**[18:26] Ichiro**

Shoot, I fell asleep briefly.

**[18:30] Ichiro**

And Goshiki-san didn't get far, either.

**[18:34] Ichiro**

Huh?!

**[18:38] Ichiro**

*There's a G-pen sticking her!*

**[18:41] Ichiro**

Look out!

**[18:46] Ichiro**

*O-Outer space?*

**[19:01] Shiori**

Now you and my stinger have been linked.

**[19:08] Shiori**

That amounts to the two of us vowing  
to bind our destinies together!

**[19:14] Ichiro**

I just had some kind of hallucination.

**[19:19] Shiori**

I'm saying that in my land,

**[19:21] Shiori**

it's an act permitted only to  
those in a marital relationship.

**[19:25] Ichiro**

Marital?

**[19:27] Shiori**

I never thought you were the type to touch  
someone's body while they're asleep!

**[19:31] Ichiro**

W-Wait, you've got the wrong idea!

**[19:34] Ichiro**

I thought, well, there was a  
sharp object stuck in you!

**[19:38] Shiori**

Sharp object?

**[19:43] Ichiro**

This is how it looked!

**[19:48] Shiori**

You were trying to save my life?

**[19:50] Ichiro**

Yeah, and I messed up!

**[19:52] Ichiro**

I mean, sorry.

**[19:54] Ichiro**

If I hadn't been half asleep,  
I might not have mistaken it.

**[20:00] Ichiro**

Goshiki-san, I realize I'm the one who  
asked you to pull an all-nighter.

**[20:04] Ichiro**

I'm sorry.

**[20:06] Shiori**

I'm sorry, too.

**[20:09] Shiori**

If it looked like a sharp object  
was sticking me, then thank you.

**[20:14] Ichiro**

*That stinger thing.*

**[20:17] Ichiro**

*It was like a tail.*

**[20:19] Ichiro**

*Are there people with tails?*

**[20:22] Ichiro**

*No, if that's the case,  
asking about it might be rude.*

**[20:27] Shiori**

You and I only just met,  
and you don't know anything.

**[20:32] Shiori**

Maybe it was lucky that you  
happened to touch me this way?

**[20:36] Ichiro**

We only just met, but I already  
know that you're reliable,

**[20:40] Ichiro**

and you do meticulous work.

**[20:43] Ichiro**

That's why I feel really sorry.

**[20:46] Ichiro**

I would say I feel awkward.

**[20:49] Ichiro**

Not lucky.

**[20:53] Shiori**

Then, sure enough.

**[20:55] Shiori**

Physical contact must be wonderful  
between those who trust one another.

**[21:00] Shiori**

Like in the stories.

**[21:04] Ichiro**

Just who are you, Goshiki-san?

**[21:07] Shiori**

I am the princess of the Star People.

**[21:10] Ichiro**

Huh?!

**[21:11] Shiori**

I don't desire marriage born of mishap.

**[21:14] Shiori**

I figure that love should come first.

**[21:18] Ichiro**

No, wait a minute!

**[21:20] Ichiro**

You shouldn't joke like that with  
a coworker you don't know well!

**[21:23] Ichiro**

I'm raising young kids. I can't  
have weird rumors going around!

**[21:29] Shiori**

I wouldn't say I don't know you well.

**[21:33] Shiori**

I thought your art was the  
simplest in that magazine,

**[21:37] Shiori**

so as practice, I started out by copying it.

**[21:40] Shiori**

The more I traced, the more I could tell how  
much time and care was spent creating it.

**[21:47] Shiori**

That's why I would say  
I know you by your work.

**[21:52] Shiori**

I suppose you could say I'm your fan?

**[21:56] Ichiro**

Well, in a way that makes it even worse.

**[22:00] Shiori**

Oh, right.

**[22:02] Shiori**

We'll start as friends, then.

**[22:07] Shiori**

Here's hoping for the best.

**[22:10] Ichiro**

Y-Yeah...

**[22:16] [SONG] ED**

A long red thread stretching into the distance

**[22:27] [SONG] ED**

Meeting you, even if it meant having to cross hundreds of light-years

**[22:38] [SONG] ED**

Maybe I'll slowly get used to

**[22:45] [SONG] ED**

The two of us going out to have fun

**[22:52] [SONG] ED**

A tug on my arm, by the bond that was formed that day

**[23:02] [SONG] ED**

A little at a time, we've come closer together

**[23:08] [SONG] ED**

More smiles for us

**[23:12] [SONG] ED**

That place I first learned of, and the shops we'll visit again tomorrow

**[23:25] [SONG] ED**

They'll all be part of these lovely days

**[23:31] [SONG] ED**

Looking forward to it, good night

**[23:46] Machi**

I'm glad such a great person has come!

**[23:49] Machi**

He said she's "goddess level"!

**[23:50] Fumio**

They've gone somewhere together.

**[23:52] Machi**

The heat is on!

**[23:53] Fumio**

He's burning up.

**[23:55] Machi**

Why?!

**SIGN** Episode 2

**SIGN** Shopping with the Princess

**[23:56] Fumio**

Ouch, hot.

---

Revision #1

Created 2024-04-30 17:50:23 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:50:24 UTC by whimsee